

лексических единиц в камерунском варианте английского языка. Благодаря заимствованиям, в языковом варианте формируется лексический пласт, отражающий культурные особенности народа.

Литература

1. Гринбаум С. Сравнение вариантов английского языка в мире. Оксфорд, 1996. 261 с.
2. Коуэга Ж-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
3. Эчру Дж. Языковой вопрос в Камеруне. Блумингтон, 2004. С.19- 33.

УДК 81

*Е. А. Медведева (Владивосток, Россия)
Дальневосточный федеральный университет*

Анализ концептов, используемых родителями при обсуждении участия детей в процессе принятия решений

В статье анализируются концепты, используемые родителями при обсуждении вопросов участия детей в принятии решений в семье. Материалом послужили данные, полученные в ходе организации сетевой дискуссии на трех русскоязычных форумах в сети Интернет: Vladmama.ru, Littleone.ru, Материнство.ру. Стимулом к дискуссии послужило описание исследователем, скрывающимся под ником, придуманной проблемной ситуации, связанной с участием ребенка в решении внутрисемейных вопросов. Всего было собрано 304 сообщения от 109 пользователей. Лексемный состав сообщений был проанализирован методом сплошной выборки с целью установить средства объективации концептов, наиболее часто встречающихся в родительском дискурсе при обсуждении вопросов детского участия.

Ключевые слова: участие детей, практики участия детей, принятие решений детьми, критический дискурс анализ, концепт, контекст, дискурс, дискурсивные практики

Тема участия детей в решении разных вопросов актуализировалась в конце прошлого века. В значительной степени это было связано с принятием ряда международных документов и, в первую очередь, Конвенции ООН «О правах ребенка». Конвенция провозгласила право ребенка на выражение собственного мнения по всем вопросам, затрагивающим его интересы, включая свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода [2].

Тема детско-молодежного участия довольно подробно изучена зарубежными исследователями. Большинство зарубежных работ интерпретируют участие детей в принятии решений как процесс, связанный с идеями личностного развития и активного участия в жизни общества. R. Hart в своей работе «Уча-

стие детей: от видимости к гражданскому участию» выделяет несколько уровней участия детей в принятии решений, начиная с практик манипулирования взрослых детьми, детскими мнениями, видимости участия и заканчивая самостоятельной выработкой детьми решений [5, с. 7].

Хилл и др. определяют консультацию как «поиск мнений», в то время как участие – это «прямое вовлечение детей в процесс принятия решений» [7, с. 83]. Для Шье важнейшим отличием является то, что в консультациях дети «не участвуют на этапах фактической выработки решений» [10, с. 113].

Двумя наиболее выраженными дискурсами детского участия являются социальный и политический. Социальный дискурс участия – это дискурс интеграции, отношений между взрослыми и детьми и возможностей для социальных связей, которые создает опыт участия. Альтернативный дискурс, более или менее явно политический, говорит о власти, вызовах и изменениях [12, с. 206].

Отдельный пласт зарубежных исследований посвящён изменениям во «властных» отношениях детей и взрослых. Предметом таких исследований становятся статус и позиционирование детей в контексте жизненного опыта, а также концептуализация понятия ребёнка.

Исследование субъектности ребёнка неразрывно связано с ограничениями, налагаемыми взрослыми. Авторитарный стиль принятия решений может считаться более приемлемым в социальных группах с выраженной иерархической структурой, таких как семья или школа, особенно когда речь идет о важных социальных ролях или институциональных целях [6, с. 502]. Также важно, чтобы эти решения не нарушали моральные принципы, такие, например, как запрет на причинение вреда другим или нарушения их прав [8, с. 133], [9, с. 145].

Для изучения процесса приобретения навыков принятия решений детьми в стандартных ситуациях, возникающих в семьях, группа ученых из Великобритании провела двухэтапное исследование, в ходе которого изучались способность и готовность детей принимать решения, их отношение к процессу принятия решений, рассматривались сферы, в которых дети могут принимать решения, а также взаимодействие со взрослыми (родителями, педагогами) их влияние и контроль. В исследовании участвовали дети (5-12 лет), родители и преподаватели начальной школы. На первом этапе проводились фокус-группы, в которых были задействованы все три категории участников. По результатам фокус-групп были составлены вопросники, содержащие выявленные в ходе обсуждения проблемы, включая поиск ответа на вопросы: В принятии каких решений дети участвуют? Насколько активно они вовлечены в процесс принятия решений? Как они оценивают собственную компетентность в этом вопросе и в принятии каких именно решений они хотели бы участвовать? Этап фокус-групп включал в себя 45 участников, этап работы с вопросниками – 239 человек. В

ходе обсуждения в фокус-группах возникли восемнадцать тем, которые распределены по трем мета-темам 1. Влияние и текущий статус в процессе принятия решений; 2. Методы, используемые для изменения решений; 3. Роль педагога, наставника. Сферы принятия решений, в которых участвуют дети, были сгруппированы в пять категорий: 1. Здоровье; 2. Жизнь семьи (покупка квартиры, автомашины, отпуск и т.п.); 3. Различные виды деятельности (игры, кружки, секции и т.п.); 4. Еда; 5. Одежда.

В результате выяснилось, что «Здоровье», это та сфера, в которой дети меньше всего задействованы при принятии решений, затрагивающих их интересы (1,4%). Следующая категория «Еда» (18,1%), затем «Одежда» (21,9%), далее «Жизнь семьи» (23,5%) и категория «Различные виды деятельности», которая лидирует по степени вовлеченности детей в процесс принятия решений (50,3%). Также выяснилось, что дети совсем не против воспользоваться помощью взрослых, так как понимают, что они пока не обладают достаточными компетенциями для самостоятельного принятия решений по некоторым вопросам, например, связанным со здоровьем [11, с. 266-278].

Определенная закрытость семьи как социальной системы, сензитивность темы «голоса ребенка» в решении семейных вопросов, региональное социально-экономическое неравенство семей – все это способствовало выбору метода сбора эмпирических данных. Им стала дискуссия, организованная на трех родительских интернет-форумах, – Vladmama.ru [1], Littleone.ru [3] и Материнство.ру [4].

В качестве информационного повода использовалась следующая ситуация:

«Здравствуйтесь! Не знаю, насколько это проблема является острой, но у меня уже наболело. У меня двое детей, дочь 12 лет и дочь 7 лет. Со старшей постоянные проблемы, очень уж самостоятельная она стала. Ее абсолютно не волнует наше родительское мнение, но при этом она очень хочет решать все сама. Это касается всего: от того, что приготовить на ужин, до того, какого цвета мы будем покупать машину!!! У нас на этой почве постоянная ругань и скандалы!!!! Я считаю, что еще слишком мала высказываться по поводу того, как тратятся заработанные родителями деньги!!! Что это????!!! Современные дети все такие???? Сильно взрослые и самостоятельные??? Устала от постоянных препирианий!! Буду благодарна за объективное мнение по ситуации!!»

В Таблице 1 представлены некоторые детали информационного «вброса».

Таблица 1

Информационный «вброс» в разрезе трех интернет-форумов

| Название форума | <i>Vladmama.ru</i> | <i>Littleone.ru</i> | <i>Материнство.ру</i> |
|--|--------------------|---------------------------|---|
| Рубрика | Маска | Все о детях: подростки | Как растут наши де- ти: до 16 и старше |
| Дата информационного вброса | 10.06.2019 | 08.09.2019 | 14.08.2019 |
| Количество сообщений в первый день | 33 | 47 | 44 |
| Во второй день | 30 | 43 | 14 |
| В остальные дни | 18 | 73 | 0 |
| День прекращения дискуссии | 22.07.2019 | 17.09.2019 | 15.08.2019 |
| Общее количество участни- ков обсуждения | 25 | 48 | 36 |
| День среза данных | 10.09.2019 | 20.09.2019 | 10.09.2019 |
| Количество сообщения для среза | 83 | 163 | 58 |
| Количество участников для среза | 26 | 47 | 37 |
| Среднее количество сообще- ний на одного участника дискуссии | 3,2 | 3,5 | 1,7 |

В настоящем исследовании мы рассматриваем концепты и их объективации, связанные с темами «Жизнь семьи» (покупка квартиры, мебели, автомашины, отпуск и т.п.); «Еда» и «Одежда».

Таблица 2

Концепты и их объективации

| Концепт (количество объективаций) | <i>Vladmama.ru</i> | <i>Littleone.ru</i> | <i>Материнство.ру</i> | <i>Итого</i> |
|--------------------------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|--------------|
| Еда | 1 | 3 | 10 | 14 |
| Обед | 0 | 2 | 2 | 4 |
| Ужин | 12 | 14 | 21 | 47 |
| Одежда | 1 | 4 | 14 | 19 |
| Обувь | 0 | 1 | 3 | 4 |
| Мебель | 0 | 1 | 2 | 3 |
| Обои | 0 | 2 | 1 | 3 |
| Машина (автомобиль) | 19 | 22 | 27 | 68 |
| Цвет | 9 | 17 | 19 | 45 |
| Покупать | 15 | 10 | 17 | 42 |
| Посуда | 18 | 1 | 0 | 19 |
| Квартира | 5 | 2 | 3 | 10 |
| Отпуск | 4 | 2 | 3 | 9 |

Основные концепты по теме «Еда» – это собственно «еда» в более общем значении, а также приемы пищи «обед» и «ужин». При этом нужно отметить, что концепт «ужин» лидирует по количеству объективаций. В основном контекст обсуждений затрагивает возможность участия ребенка в принятии решения о том, что нужно приготовить на ужин. Мнения при этом разделились, кто-то считает, что нужно прислушиваться к мнению ребенка, другим ближе авторитарный стиль общения или выслушают, но сделают по-своему:

У нас дома полностью выбор ребенка – это ее одежда (в финансовых пределах), уроки, занятия. Ужин тоже может быть выбором ребенка но голос совещательный (Littleone.ru).

Я к мнению по поводу ужина прислушиваюсь. И готовлю кто что ест. По поводу одежды. Цвет машины у нас выбирает папа. Цвет обоев совещательно. Личную мебель в комнату дочери выбирает она, но без фанатизма. У меня, дети не капризные (Материнство.ру).

Не могу понять как ребенок может решать какого цвета машину вы купите? Также самое про ужин ну высказал своё мнение (что, кстати, совсем неплохо), вы выслушали, но сделали по своему ... в чем проблема то? (Vladmama.ru)

Концепт «одежда» представлен 19 объективациями. В основном родители сходятся на том, что ребенок может принимать определенные решения по поводу собственного гардероба. Концепт «обувь» также встречается, но реже – 4 объективации:

Считаюсь с мнением детей во всем, что касается их лично (одежда, обувь, еда, куда сегодня пойдём и т.д.). Во всех остальных вопросах доношу, что, кто платит – тот и заказывает музыку (Материнство.ру).

Моему сыну тоже 12 лет. Мнение его учитываю обязательно при покупке одежды и обуви, иначе будет носить с боем, зачем мне лишние скандалы? (Материнство.ру)

У нас дома полностью выбор ребенка – это ее одежда (в финансовых пределах), уроки, занятия (Littleone.ru).

Мы распределяем меру ответственности и все таки с детьми не советуем какую машину нам покупать и какую квартиру, эти вопросы решаем я и муж, а вот в какой лагерь поехать решают дети или как одежду им носить, тоже советуем, особенно с сыном, ему 13. Дочке 7, с ней не советуем, но иногда просто ей говорим: что хочешь, то и надевай сегодня, чаще всего нормально все выходит (Vladmama.ru).

Концепт «цвет» в основном используется в контексте выбора автомобиля – 45 объективаций. Концепт «машина» в значении «автомобиль» встречается 68 раз, что косвенно говорит о принадлежности посетительниц форумов к среднему классу. В основном участники сходятся на том, что в решениях каса-

ющихся крупных приобретений для всей семьи (машины, квартиры) дети не должны принимать участия:

Аха-ха. Что-то не представляю ситуации, чтобы мы советовались с детьми, какую машину покупать, какой телевизор покупать, какой холодильник покупать, в какой район переезжать (Vladmama.ru).

С правами приходят и обязанности. Машину покупать какую будут решать родители и точка (Материнство.ру).

Что значит самостоятельные? Сын может сам купить машину, продукты? Несли? О какой самостоятельности тогда речь? Кто зарабатывает деньги, то и решает, какой будет машина. Кто готовит, тот решает, что именно готовить. Всё просто (Littleone.ru).

В целом можно констатировать, что родители готовы признать за детьми право выбора и допустить их к принятию решений в таких сферах как «Еда» и «Одежда», но не готовы это сделать в фундаментальной сфере «Жизнь семьи», так как не считают детей достаточно компетентными и финансово независимыми для этого. Иными словами, не считают их равными себе.

Литература

1. Владмама / Vladmama.ru. Интернет-форум. URL: <https://vladmama.ru/forum/viewtopic.php?f=103&t=240683&hilit=%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%B5%D1%82%D0%B5+%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5+%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B5%D0%B3%D0%BE+%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%B0>] (дата обращения: 20.09.2019).

2. Конвенция ООН «О правах ребенка» Принята резолюцией 44/25 Генеральной Ассамблеи от 20 ноября 1989 года. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml] (дата обращения: 20.10.2019).

3. Литтлван / Littleone.ru. Интернет-форум. URL: <https://forum.littleone.ru/showthread.php?t=8351210>] (дата обращения: 20.09.2019).

4. Материнство.ру / Materinstvo.ru. Интернет-форум. URL: <https://forum.materinstvo.ru/index.php?showtopic=2312905>] (дата обращения: 20.09.2019).

5. Hart R. A. (1992) “Children’s Participation: From tokenism to citizenship”. UNICEF International Child Development Centre (now Innocenti Research Centre), Florence. 4: 44.

6. Helwig C., Kim S. (1999) Children’s Evaluations of Decision-Making Procedures in Peer, Family, and School Contexts. Child Development, March/April, Volume 70, Number 2: 502–512.

7. Hill M., Davis J., Prout A., Tisdall K. (2004) Moving the Participation Agenda Forward. Children and Society 18(2): 77–96.

8. Laupa M. Children’s reasoning about three authority attributes: Adult status, knowledge, and social position // Developmental Psychology. 1991. N 27. P. 321–329.

9. Laupa M., Turiel E., Cowan P. Obedience to authority in children and adults // Killen M., Hart D. (eds.). *Morality in everyday life: Developmental perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 131-165.
10. Shier H. Pathways to Participation: Openings, Opportunities and Obligations // *Children and Society*. 2001. N 15(2). P. 107–117.
11. Sibley A., Fitzpatrick R., Davis E., Sheehan M., Pollard A. The Family Context of Assent: Comparison of Child and Parent Perspectives on Familial Decision-Making // *Children & Society*. 2017. Vol. 32. P. 266-278.
12. Thomas N. A child's right to participate: Implications for international child protection // *International Journal of Children's Rights*. 2007. N 15. P. 199–218.

УДК 811.111

*Г. В. Миронова, Н. А. Шейфель (Белгород, Россия)
Белгородский национальный исследовательский университет*

**Особенности имен персонажей мультфильмов
и стратегия их перевода
(на примере анализа имен мультсериала «Утиные истории»)**

Статья посвящена проблеме перевода имен персонажей, взятых из англоязычного мультсериала «Утиные истории». Анализу подверглись как имена положительных, так и отрицательных персонажей, приемы их перевода. В результате рассмотрения имен персонажей авторы приходят к мнению, что, несмотря на сложившуюся традицию в ономастике применять прием транскрипции/транслитерации, в переводоведении отсутствует устойчивая тенденция по использованию приемов перевода имен собственных.

Ключевые слова: безэквивалентность, «говорящие» имена, транскрипция, трансформация, калькирование, аллитерация, компенсация

Имена персонажей зарубежных фильмов для детей стали интересным объектом изучения для лингвистов в последние десятилетия. В первую очередь это вызвано увеличением потока иноязычных фильмов, покоряющих отечественные экраны. Первые такие «прорывы» появились в постперестроечный период, в конце 80-х – начале 90-х годов XX века. Именно тогда на экранах появились диснеевские мультсериалы «Спасатели: Чип и Дейл спешат на помощь», «Чудеса на виражах», «Утиные истории» и многие другие. Персонажи этих сериалов стали для российского юного зрителя открытием, хотя в американской культуре они существовали не одно десятилетие, и многие были известны с 20-30-х годов по журналам комиксов, столь популярным в США.